

Sokrates' letzte Worte vor Gericht (*Apologie*, 38c–42a) – Anmerkungen

- 1 τὴν ἡλικίαν] Prolepse.
- 2 πόρρω τοῦ βίου] „weit vorgerückt im Leben“.
- 3 μὴ] pleonastisches μὴ wegen ἀπορία (nicht übersetzen!).
- 4 θρῦνοῦντός μου (und die drei folgenden Partiz.)] Epexegeze zu οἷα, grammatisch an ἀκούειν angeschlossen.
- 5 τότε] „eben, vorhin“.
- 6 ἐκείνως] ergänze: ἀπολογησάμενος.
- 7 μηχανᾶσθαι ὅπως] *darauf bedacht sein, dass*.
- 8 ἀλλὰ μή οὐ τοῦτ' ἢ χαλεπὸν] vor μὴ kann ein Verb des Fürchtens ergänzt werden: *aber ich fürchte, dass dies nicht schwer ist* > „*aber es ist doch wohl nicht dies schwierig*“ (→ Grammatik in usum Stud. S. 133 Anm.).
- 9 μετρίως ἔχειν] = καλῶς ἔχειν.
- 10 τὸ μετὰ τοῦτο] „was die Zukunft betrifft“ (Akk. der Beziehung).
- 11 τί ποτε νοεῖ] νοέω (hier): *bedeuten*.
- 12 ἡ μαντική] „die prophetische Stimme“.
- 13 ἄ] zugleich Objekt von οἰηθείη und Subjekt von νομίζεται.
- 14 οὐκ ἔσθ' ὅπως] = lat. fieri non potest, ut: *keinesfalls*.
- 15 οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ] = lat. fieri non potest, quin: *gewiss, jedenfalls*.
- 16 ἀγαθὸν τι πράξειν] = εὖ πράξειν.
- 17 αὐτὸ] = die Verurteilung zum Tode.
- 18 οἷον μηδὲν εἶναι] = (τοιούτων) οἷον μηδὲν εἶναι: *so etwas wie ein Nichtsein* > „eine Art Nichtsein“. – Mit μήδε wird eine Erläuterung hinzugefügt.
- 19 τοῦ ἐνθένδε] = τοῦ ἐνθάδε.
- 20 εἶτε] wiederaufgenommen durch εἰ οὖν in Z. 11; die Antithese folgt erst in Z. 13 mit εἰ δ' αὖ.
- 21 ἄν] gehört zum Infinitiv εὔρειν in Z. 11, wo die Partikel nochmals gesetzt wird; ebenso werden οἶμαι ἄν und δέοι wegen der langen Periode wiederholt.
- 22 μὴ ὅτι ... ἀλλά] *nicht etwa nur ... sondern*.
- 23 οὐδὲν πλείων] „nichts mehr, nichts weiteres“.
- 24 ὡς ἄρα] „dass also“ (= Inhalt der Überlieferung).
- 25 ἐπὶ πόσω ἄν τις δέξαιτ(ο)] „was gäbe mancher darum“.
- 26 καὶ δὴ τὸ μέγιστον] „und nun das Wichtigste“; erläutert durch τοὺς ἐκεῖ ... διάγειν.
- 27 ἢ ἄλλους μυρίους] Anakoluth: die Konstruktion löst sich aus der Abhängigkeit von ἐξετάσαι.
- 28 εὐδαιμονίας] von ἀμήχανον abhängig.
- 29 τά τε γὰρ ἄλλα ... καί] „denn überhaupt ... und vor allem“.
- 30 πλὴν εἰ] *außer*.